

dedicados al siglo XVIII a través del microscopio escrutador de la estrecha relación entre literatura y traducción.

Bajo la perspectiva de las relaciones culturales entre España e Inglaterra, pone de relieve el interés de una cultura por la otra y, consecuentemente, el éxito de la empresa traductora para enriquecer la cultura literaria de los receptores.

Tiene el valor añadido de la revisión y actualización del análisis y perspectiva previos, la puesta al día de la reflexión que en su día alumbró el contenido de los artículos.

Los autores y obras estudiadas desde el punto de vista del proceso y del producto, S. Richards, H. Fielding, J. Swift, J. Arbuthnot, S. Johnson, W. Defoe, siguen un recorrido diacrónico. En palabras del autor, el estudio de cada una de las obras parte de la postura del traductor como un lector más, sigue un análisis particularizado de cada una de las narraciones y un estudio detallado del tipo de trasvase interlingüístico llevado a cabo en las obras más representativas de la narrativa inglesa del siglo XVIII, siendo el objetivo final reflejar qué tipo de texto llegó al lector español de la época y qué consecuencias tuvo el trasvase en la cultura meta (p. XV). Así pues, el profesor Pajares plantea en cada uno de sus ensayos una breve tesis.

El centenar de páginas dedicadas al marco teórico que precede a los estudios individualizados de las obras analizadas convierten este libro en una obra no sólo útil sino también en un texto enriquecedor para los estudiosos de la traducción literaria, de la crítica cultural y de la literatura en lengua inglesa. Además de ello, consideramos de gran valor su obra para los docentes en los Estudios de Traducción, dado el rigor y la metodología del análisis aplicados a los textos estudiados, lo que no es óbice para que su lectura resulte sumamente agradable y placentera.

Pilar MARTINO ALBA

ROISS, Silvia: *Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo*. Comares: Granada 2008.183 pp.

Esta obra de la profesora de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca viene a llenar un hueco en el panorama de la teoría y práctica, así como de la didáctica de la traducción. Su objetivo primordial, tal y como expone la autora, es desarrollar, afianzar y consolidar la competencia traductora en la combinación lingüística español-alemán desde la perspectiva de la traducción inversa. El hecho de tratar la traducción inversa y hacerlo bajo un bien fundamentado razonamiento, producto no de una simple elucubración o un deseo, sino de un estudio previo en el mercado real de la traducción, cuyos resultados nos ofrece a través de ilustrativos gráficos, convierte esta obra en pionera en el mercado editorial español.

Además de ello, las premisas en la introducción no dejan lugar a dudas. Desde la primera página sabemos lo que vamos a encontrar. La exposición es meridiana en toda la obra, lo que se agradece, dada la tendencia a abusar de un lenguaje críptico en las exposiciones teóricas, quizá para dar a entender la enjundia del contenido. La autora sigue, además, un método claramente didáctico y de gran capacidad de análisis y síntesis. Los capítulos se cierran con una incitación a la recopilación y reflexión sobre el contenido a través de tres o cuatro puntos clave. Ese planteamiento profundamente didáctico se sostiene, desde luego, sobre la base del proceso investigador y el hilo conductor del aprendizaje constructivo, esto es, de fijar las bases para que dicho aprendizaje sea duradero y estable, y pueda sostener sobre su bien anclado fundamento cada uno de los sucesivos escalones del edificio del aprendizaje basados en el

conocimiento previo. La autora nos explica que su intención es posibilitar a lo largo de las páginas de su obra un desa-rrollo paulatino de las subcompetencias, a saber: la subcompetencia comunicativa y textual, la instrumental profesional, la estratégica, la interpersonal y la psicofisiológica.

Capítulo importante de la primera parte de la obra es el tercero, titulado “Sobre la tipología textual”, ya que partiendo de él se desarrolla a continuación la segunda parte, en la que las unidades didácticas y los ejemplos concretos que en ellas se presentan, siguen una estructura piramidal. Nos recuerda la autora que la clasificación tradicional se debe a la función comunicativa predominante: informativa, expresiva, operativa, y que teniendo tanto ésta en cuenta como la subclasificación posterior en clases de texto, así será el tratamiento que debemos dar a la traducción, pero sin olvidar que los textos no son unifuncionales, sino que habrá que tener también en cuenta la interrelación de funciones. Para ello, nos ofrece un correcto y documentado marco teórico y una serie de ejemplos basados en textos reales, en los que la metodología del proceso traductor y el análisis y reflexión sobre dichos textos es verdaderamente encomiable. Es palpable el proceso previo de investigación y reflexión. Ante obras así, es lamentable el recordar que las autoridades académicas y responsables de valorar la labor investigadora de los profesores universitarios en el campo de las Ciencias Humanísticas no consideren un manual de este calibre como resultado de una profunda y bien documentada investigación.

A nuestro juicio, se trata de un manual no sólo recomendable para los docentes de la asignatura concreta de Traducción Inversa español-alemán, sino también para todos aquellos docentes de la traducción interesados en el proceso de enseñanza-aprendizaje constructivo y también para los teóricos de la traducción.

Pilar MARTINO ALBA

SUA JIMÉNEZ, Francisca: *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Arco/libros: Madrid 2010. 150 pp.

La importancia que ha ido adquiriendo la traducción, y el papel que ocupa en nuestras sociedades, han hecho que esta disciplina pase a ser uno de los estudios con más prospectiva en los últimos tiempos. La teorización del proceso de traducción y todo lo que conlleva su ejercicio, poco a poco, se han ido convirtiendo en una materia imprescindible y cada vez más profesionales y estudiantes se acercan al estudio teórico y al análisis de los diferentes aspectos que encierra una traducción.

Este libro, bajo el título de *La traducción especializada*, pretende acercarse a la traducción partiendo de la lingüística aplicada y desde los presupuestos del género, registro y metadiscursivo en el campo de la traducción económico-empresarial. A través de sus páginas y sus numerosos ejemplos pretende mostrar las distintas estrategias y claves que pueden llegar a convertirse en herramientas fundamentales para ayudar al traductor a realizar un análisis lingüístico del texto, muy apropiados y necesarios cuando se encuentra con estas tipologías textuales. La obra se centra en el estudio contrastivo de textos en lengua inglesa y española queriendo, a través de su recorrido, lograr que el traductor, siguiendo una serie de pasos necesarios, pueda llegar a garantizar una mayor calidad del producto final.

El libro propone unas sencillas técnicas lingüísticas relacionadas con el género, el tipo de registro y el metadiscursivo, esenciales a la hora de que el traductor comprenda y domine este tipo de textos tan específicos en su contenido y forma.

Los principios básicos teóricos recogidos en la publicación se acompañan de un elenco actualizado de textos de la tipología cuyo estudio se propone (dentro del marco temático eco-